



**Gordana Vlajić, Pančevo, Srbija**

**Izložba besed – Izložba reči**

**Prevod : Franjo Francič**

## **VIDELA SEM PESEM**

Ko si prečkal moje dvorišče  
Odtis tvojega podplata je ostal  
v travi,  
mlado si jo polegel, z bosim  
stopalom.

In videla sem pesem.

Odhajal si, preskočil potok,  
voda je obrisala podpis tvojih

prstov,

z njimi si oplazil obalo. Nedotaknjeno.

In videla sem žalost

## **Sprehod**

Škoda

Ker ne znamo

prepoznati trenutek

Ko življenje

Izkaže nam minljivost

Še več

takrat nam zdi struga najširša.

Brzice so igrive

In mi jih vse bolj večče

Premagujemo.

Obupani

V zgroženosti hitimo

z našimi neizživetimi strastmi

namesto

da bi takrat upočasnili

Da bi upočasnili korak

Nekje z roba

Kjer je reka plitva

Da bi prisluhnilo jutru

In opazovali ptice

NE KOPIRATI

## **Enkrat deklica moja**

(Dve kavici v King Burgerju ob avtocesti nekje blizu...)

Povem Ti

Enkrat

Deklica Moja

Zgodbo o Barvi Kože Akacijevega Meda

Zgodbo brez konca

In brez Začetka

Takrat ti bom

Zaupala

( ko bodo imele tvoje prsi obliko mladih breskev )

Kako sem Strah

Spreminjala v nasmeh

In Nasmeh

V Krik

In Krik

V Nič

In potem Nič

V Morda

Ki mi Danes

ne bi nič pomenilo

brez Tebe

NE KOPIRATI

## **Razlog**

Zgrešila sem se

z Mojim Človekom.

Poskušala sem prepoznati Njegov

korak,

med neznanci.

Samo vsi so prinašali

enako votle obljube.

NE KOPIRATI

## Današnja novica

Zgodilo se je.

Zavili so me!

In to histerično!

V poceni časopis  
rumenih novic.

Sedim umazana s tiskarsko barvo,

ki je ne morem sprati s sebe,

a za vedno pušča sledove

zbirše jih lahko le zamah,

ko zmoreš pogledati iz distance.

NE KOPIRATI

## **Ko bova znova**

Umazala sem si dlani plazeča se,  
Si opazil,  
ravno takrat,  
ko bi lahko bila srečna s teboj,  
sem se postarala.

Zato bom ljubila samo tebe.

Samo ne zdaj.

Potem.

Ko bova znova.

NE KOPIRATI



## MESTO

Nekoč je bilo mesto.

In v mestu veliko hiš.

V večini hiš štirioglate mize.

Na mizah povoščeno platno.

Na povoščenem platnu suhe roke

Ki podpirajo obraze.

Zgubane obraze

Tihih žensk

Ki potrpežljivo

Čakajo lastno smrt

S pogledom

Ki jasno vidi

lubje iz

povoščenega platna.

NE KOPIRATI

## ČEPETI

Zlati prah sem v hlevu.

Čepim v sodu, da me ne

Razpiha veter.

Zavijem se z obročem

Na postelji iluzij.

Ne.

Jaz sem hlev

Ki je prekrit z zlatim prahom.

Ustvarjam slike iz podlosti.

Mrmram besede.

Zaradi rim in plevela.

NE KOPIRATI

## ŽELJNO

Naredi kaj!

Umakni obljube iz mojega obraza

Razpihaj me od pričakovanja.

Počesi mojo neodločnost.

Enostavno pridi.

Odpni mi obleko.

Počasi me poliži po hrbtenici.

In odpelji me.

Pusti vrata odprta.

Naj naju najdejo.

Tako ali tako nikogar ne vidim.

Mižim od kar sem te željna.

NEKOPIRATI

KRATKA PESEM O SPRETNIH PRSTIH, KI SPLETEJO MREŽO STRASTI IN POŽELJENJA IZ SVILENIH NITI VESELEGA PRIČAKOVANJA, O PRSTIH KI SE DOTIKAJO MOJE KOŽE V NAJSLAJŠI ČAROVNIJI, KO OSTANEM BREZ ZRAKA, KO TI POSTANEŠ MOČEN IN NABREKEL, KO GREŠ VAME, KO POSTANEM VROČA IN MIŽIM, DA BI ŠE ENKRAT IN ŠE ENKRAT IN ŠE ENKRAT, DA BI VIDELA KOLIKO TE JE V MENI, DA OD MENE - MENI – NIČ NE OSTANE

Naslov imam.

Kako je živeti vsebino.

NE KOPIRATI

## SLEČENO

Sleci me

Vso

In osvobodi me

Dediščine

Ki me duši v prsih

In ne morem globoko

Vdihniti.

S kazalcem

Počasi sleči

Z mene

Strahove

Ja, tako, ena noga, pa druga noga

Da me ne

Motijo

Pri hoji

Ko prihajam k tebi.

Zatri me

Z jezikom

Mojo sebičnost

Da me ne mine

Odločnost

Da bi te delila

Da me ne ugrabi odločnost

Da oprostim tvojo iskrenost.

NE KOPIRATI

## Slika, ki jo lahko prelistaš

Noč je in je ni.

November šele rojen v zenici očesa.

Barvita odeja

zlatega listja

utrujeno diha

pod sramežljivo mesečino.

Park na koncu mesta.

Počasni koraki mladega moškega,

ki v pesteh drži

razmršene liste zvezka,

tako hrani note, da se ne razletijo.

Poleg njega,

v šumečih kretnjah

pluje deklica.

V roza plaščku

po katerem je vešča

šivilja razsula zvezde.

Mladi moški prepeva.  
Veter je in ga ni.  
Deklica spremlja  
melodije listov in listja.  
Ljudje hodijo mimobežno.

Z rokami globoko v žepih,  
s poskakujočim repkom.  
Barve jesenske preproge,  
se zamaknejo s stezo  
v januar  
ko se utapljujejo  
v brezbarvne zore.

Potem bo,  
pozabila na otroštvo.  
Leto bo.  
Spomin bo odmeval.  
Z zidov sobe.  
V okvirih bolečine.  
Pribita z nespečnostjo.



Tako sliko  
je mogoče videla.

Jutro je in ga ni.

Novi november v njenem vzglavniku .

Mladi moški počasi diha.

golih prstov drži

njene strahove in sanje.

- Varujem jih, da se ne razletijo,  
šepeta mladi moški.

In prepeva

zlaga odtenke

barve medenih slasti

po njenih bedrih.

Veter je in ga ni.

Z dlanmi bo naredil

streho nad njenimi vekami.

Mlada ženska ga bo pogledala,

nato bo razprla ustnice  
v arijah Liszta in listja.

Ljudje naj hodijo mimo.

NE KOPIRATI

## Šopek

Dovoli mi

Da se okrasim

S tvojo

ljubezensko pesmijo v barvah.

Da si oprtam tvojo rožnato moč

Ki jo z oranžnim nasmehom

V kavinih očeh

Hraniš z deščicami svojega vijoličnega imena.

Dovoli mi

Da se okrasim z lilijo

Iz tvoje bele domačije

Ne reci da bela ne obstaja.

Zamolči mi, da oveniš preko noči

Rada bi verjela

Da se boš ob belih jutrih razcvetel

V najini pesmi v barvah.

## ČRNO IN BELO

- Moji ljubi sporogi,  
ki je bila  
Moja moč  
Moja svetloba  
Ljubezen mojega življenja  
kako bom zdaj brez nje...

Človek nesrečni

Neznan

V osmrtnici

Pod fotografijo

pokojnice

ki jo spoznavamo.

O Bog, te moje radosti!

Pa saj nikoli ne bom umrla.

Ni moža

Ni nesreče

Ni slike

Ni osmrtnice.

NE KOPIRATI

## Listje in zanke

Če ne bi bilo viharjev pozabe

V krošnjah se bi

Namesto listja

Zibale zanke.

Če ne bi bilo vetra oproščanja

po krvavem morju

plavale bi

ladje brezupa.

NE KOPIRATI

O prevajalcu:

Franjo Frančič, 1958, diplomirani socialni delavec, pisatelj, pesnik, dramatik, član Društva slovenskih knjižnih prevajalcev, avtor preko petdesetih knjig proze, poezije, dramatike.

Prevodi : Olga Lalić Krowicka – Vrh v temi 2010, Antologija novejši srbske poezije 2013, preko 50 revijalnih objav in objav v literarnih elektronskih revijah in portalih...

PR  
DIOGEN pro kultura  
<http://www.diogenpro.com>